BIBLIOGRAPHY OF DRAMATIC TEXTS BY MACEDONIAN AUTHORS TRANSLATED INTO FOREIGN LANGUAGES

Compiled by
Shenaj Mandak



Macedonian committee of Eurodram – The European Network for Drama in Translation
Skopje, 2026

TABLE OF CONTENTS

1. Introduction
2. Methodology
3. Bibliography of Macedonian Dramatic Texts Translated into Foreign Languages
    - 3.1 Albanian
    - 3.2 Croatian
    - 3.3 Czech
    - 3.4 English
    - 3.5 French
    - 3.6 German
    - 3.7 Hungarian
    - 3.8 Italian
    - 3.9 Japanese
    - 3.10 Polish
    - 3.11 Romanian
    - 3.12 Russian
    - 3.13 Serbian
    - 3.14 Slovak
    - 3.15 Slovenian
    - 3.16 Spanish
    - 3.17 Turkish
    - 3.18 Ukrainian
4. Analysis of the Bibliography
    - 4.1 General Overview
    - 4.2 Distribution of Translations by Language
    - 4.3 Most Frequently Translated Macedonian Playwrights
    - 4.4 Most Frequently Translated Dramatic Texts
    - 4.5 Translators
    - 4.6 Publishers and Institutions
    - 4.7 Concluding Observations

5. Indexes
    - 5.1 Index of Playwrights
    - 5.2 Index of Original Dramatic Titles
    - 5.3 Index of Translators
6. Sources
    - 6.1 Books, Anthologies and Published Collections
    - 6.2 Journals and Periodicals
    - 6.3 Library Catalogues and Digital Databases
    - 6.4 Publishers' Catalogues and Theatre Institutions
    - 6.5 Personal Communications and Private Archives

1. INTRODUCTION

Macedonian dramatic literature represents an important part of the country's literary and cultural heritage. Throughout the twentieth and twenty-first centuries, works by Macedonian playwrights have reached international audiences through translation, publication, theatrical production, staged readings, and international festivals. These translations provide evidence of the presence and circulation of Macedonian drama beyond its national and linguistic context. The principal aim of this bibliography is therefore to collect, organise, and document the currently identifiable translations of dramatic texts by Macedonian authors into foreign languages.

The bibliography is based exclusively on material identified and documented during the present research. Although records have been collected and compared through multiple sources, the publication does not claim to include every translation ever produced. The present bibliography is consequently conceived as an open and expandable research resource. Additional translations, publications, archival materials, and bibliographical records may be identified through future research. Its purpose is to establish a systematic foundation for documenting the international presence of Macedonian drama and to facilitate its further study, preservation, and accessibility.

2. METHODOLOGY

The preparation of this bibliography was based on systematic bibliographic research aimed at identifying, documenting, and verifying translations of dramatic texts by Macedonian authors into foreign languages. Sources consulted included books, anthologies, theatre journals, publishers' catalogues, national and university library catalogues, theatre archives, festival programmes, academic publications, digital databases, and other documentary materials. The research also involved direct communication with playwrights, translators, publishers, theatre practitioners, and researchers.

Because the available documentation varies in completeness, records are classified according to three levels of verification:

- Verified – Records supported by published editions, library catalogues, publishers' documentation, archival material, or other sources confirming the essential bibliographic information.
- Partially verified – Records supported by substantial evidence, but for which certain details, such as the translator, publication information, date, or production information, remain incomplete.
- Needs verification – Records identified through references, personal communication, archival documentation, or secondary sources for which complete bibliographic confirmation could not be established.

3. BIBLIOGRAPHY OF MACEDONIAN DRAMATIC TEXTS TRANSLATED INTO FOREIGN LANGUAGES

3.1 Albanian

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Kole Chashule	Црнила	Errësira	Macedonian Theatre Festival, Author in Focus 2023 – Kole Chashule	MTF confirms translations into Albanian. Specific Albanian edition/translator/publisher for Црнила not yet identified	Partially verified
Dragana Lukan Nikoloski	Пинокио и Црвенкапа во потрага по Аладиновата ламба		Trans. Iber Deari	Performed in the Albanian theatre for children and youth – Skopje	Verified

3.2 Croatian

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Various authors	Suvremene makedonske drame (anthology)	—	Suvremene makedonske drame. Ed. Mate Solis. Zagreb: Cekade, 1982.	Anthology containing contemporary Macedonian plays. Individual contents verified from source.	Verified
Tome Arsovski	Парадоксот на Диоген	Paradoks o Diogenu	In Suvremene makedonske drame. Zagreb: Cekade, 1982.	Included in the anthology.	Verified
Rusomir Bogdanovski	Фарса за храбриот Науме	Farsa o hrabrom Naumu	In Antologija nove makedonske drame. Zagreb, 2000.	Anthology publication.	Verified
Kole Chashule	Црнила	Crnila	In Suvremene makedonske drame. Zagreb: Cekade, 1982.	Included in the anthology.	Verified

Dejan Dukovski	Буре барут	Bure baruta	In Antologija nove makedonske drame. Zagreb, 2000.	Anthology publication.	Verified
Zhanina Mirchevska	DIES IRAE	DIES IRAE	Trans. Borislav Pavlovski. Biblioteka Mansioni. Hrvatski Centar ITI-UNESCO, Zagreb, 2000.	First staged at Macedonian National Theatre, Skopje, 1990. Translator and publication details confirmed by author-supplied documentation.	Verified
Sashko Nasev	Чија си	Čija si	In Antologija nove makedonske drame. Zagreb, 2000.	Anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Диво месо	Divlje meso	In Suvremene makedonske drame. Zagreb: Cekade, 1982.	Included in the anthology.	Verified
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Hotel Europa	In Antologija nove makedonske drame. Zagreb, 2000.	Anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Одисеј	Odisej	In Odisej i druge drame. Zagreb: Hrvatski centar ITI, 2018.	Collection publication.	Verified
Goran Stefanovski	Чернодрински се враќа дома	Černodrinski se vraća kući	In Odisej i druge drame. Zagreb: Hrvatski centar ITI, 2018.	Collection publication.	Verified
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Hotel Europa	In Odisej i druge drame. Zagreb: Hrvatski centar ITI, 2018.	Collection publication.	Verified
Goran Stefanovski	Демонот од Дебар Маало	Demon iz Debar Maala	In Odisej i druge drame. Zagreb: Hrvatski centar ITI, 2018.	Collection publication.	Verified

3.3 Czech

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Kole Chashule	Црнила	Tma	Macedonian Theatre Festival, Author in Focus 2023 – Kole Chashule	MTF confirms translation into Czech. Specific edition/translator/publisher for Црнила not yet identified.	Partially verified
Dejan Dukovski	Буре барут	Sud prachu	Trans. Irena Wenigová. In Hry z nové Makedonie. Prague: Divadelní ústav, 2004.	Anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Кој тука пее?	Kdokoli	Trans. Irena Wenigová. In Hry z nové Makedonie. Prague: Divadelní ústav, 2004.	Anthology publication.	Verified

3.4 English

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Venko Andonovski	Црни кукли	Dark Dolls	Translation into English documented.	English translation record.	Needs verification
Venko Andonovski	Словенски ковчег	The Slavic Chest	Ten Modern Macedonian Plays. Trans. Zoran Anchevski and Richard Gaughran. Prep. and ed. Jelena Lužina; asst. Viktorija Temova-Rangelova; language ed. Paul M. Foster, Jr. Skopje: Matica Makedonska, 2000, 487/489 pp. ISBN 9989-48-310-8.	English-language anthology publication.	Verified

Rusomir Bogdanovski	Ништо без Трифолио	Nothing Without Trifolio	Ten Modern Macedonian Plays. Trans. Allan McConnel-Duff. Prep. and ed. Jelena Lužina; asst. Viktorija Temova-Rangelova; language ed. Paul M. Foster, Jr. Skopje: Matica Makedonska, 2000, 487/489 pp. ISBN 9989-48-310-8.	English-language anthology publication.	Verified
Kole Chashule	Црнила	Darkness	Ten Modern Macedonian Plays. Trans. Ilija Chashule. Prep. and ed. Jelena Lužina; asst. Viktorija Temova-Rangelova; language ed. Paul M. Foster, Jr. Skopje: Matica Makedonska, 2000, 487/489 pp. ISBN 9989-48-310-8.	English-language anthology publication.	Verified
Dejan Dukovski	Буре барут	Powder Keg	Ten Modern Macedonian Plays. Trans. Philip Philipovich. Prep. and ed. Jelena Lužina; asst. Viktorija Temova-Rangelova; language ed. Paul M. Foster, Jr. Skopje: Matica Makedonska, 2000, 487/489 pp. ISBN 9989-48-310-8.	English-language anthology publication.	Verified
Dejan Dukovski	Балканот не е мртов	Balkan's Not Dead	Translation into English documented.	English translation record; publication details to be verified.	Needs verification
Dejan Dukovski	Буре барут	Powder Keg	Trans. Philip Philipovich.	English translation record.	Verified
Dejan Dukovski	МИЕ кој прв почна	Who the Fuck Started All This?	Translation into English documented.	English translation record; translator/publication details to be verified.	Needs verification

Dragana Lukan Nikoloski	104	104	Trans. Maja Trajanoska.	English translation documented; selected in the Eurodram 2026 Selection as a text recommended for translation.	Partially verified
Dragana Lukan Nikoloski	Марта Верина	Marta Verina	Trans. Maja Trajanoska. The Mercurian: A Theatrical Translation Journal, 2025.	Included among the Eurodram English-Language Committee's "Other Titles of Interest", 2025.	Verified
Dragana Lukan Nikoloski	Бодликави влакна	Prickly Hairs	Trans. Maja Trajanoska, 2025.	Working English title translated from Macedonian.	Partially verified
Dragana Lukan Nikoloski	Мајмунот што стана крал на луѓето	The Monkey Who Became King of the Humans	Trans. Maja Trajanoska, 2026.	Working English title translated from Macedonian. English translation longlisted for the Aurora Award in Poland, 2026.	Partially verified
Dragana Lukan Nikoloski	Анна	Anna	Trans. Maja Trajanoska.	Working English title translated from Macedonian.	Partially verified
Jugoslav Petrovski	Порцеланска ваза	Porcelain Vase	Ten Modern Macedonian Plays. Trans. Georg Roman and Jugoslav Petrovski. Prep. and ed. Jelena Lužina; asst. Viktorija Temova-Rangelova; language ed. Paul M. Foster, Jr. Skopje: Matica Makedonska, 2000, 487/489 pp. ISBN 9989-48-310-8.	English-language anthology publication.	Verified

Jordan Plevnesh	P	R	Ten Modern Macedonian Plays. Trans. Sonja Klima and Kevin Boyle. Prep. and ed. Jelena Lužina; asst. Viktorija Temova-Rangelova; language ed. Paul M. Foster, Jr. Skopje: Matica Makedonska, 2000, 487/489 pp. ISBN 9989-48-310-8.	English-language anthology publication.	Verified
Blagoja Risteski-Platnar	Лепа Ангелина	Lepa Angelina	Ten Modern Macedonian Plays. Trans. Dragi Mihajlovski and Richard Gaughran. Prep. and ed. Jelena Lužina; asst. Viktorija Temova-Rangelova; language ed. Paul M. Foster, Jr. Skopje: Matica Makedonska, 2000, 487/489 pp. ISBN 9989-48-310-8.	English-language anthology publication.	Verified
Ana Ristoska Trpenoska	Големите очекувања	Great Expectations	Trans. Milena Cvetković, 2008.	Presented in English at Neue Stücke aus Europa, Wiesbaden, Germany, 2008.	Partially verified
Ana Ristoska Trpenoska	5:17	5:17	Macedonian/English version by Ana Ristoska Trpenoska, 2013.	Bilingual authorial version.	Partially verified
Ana Ristoska Trpenoska	#Граница	#Border	Macedonian/English version by Ana Ristoska Trpenoska, 2023/2024.	Bilingual authorial version; subsequent Albanian translation was made from English.	Partially verified
Ana Ristoska Trpenoska	Јас, на некое друго место	Me, Somewhere Else	Macedonian/English version by Ana Ristoska Trpenoska.	Presented in English at Kosovo Albania Theatre Showcase, Tirana, 2024.	Partially verified

Ana Ristoska Trpenoska	Денот на мечките	The Day of the Bears	Macedonian/English version by Ana Ristoska Trpenoska. Published in the eBook Green Inversions. Skopje: Macedonian Centre ITI Production, 2023.	English publication documented by the author.	Verified
Ana Ristoska Trpenoska	Парови	Couples	Macedonian/English version by Ana Ristoska Trpenoska, 2024.	English version documented; separate English publication not specified.	Partially verified
Sashko Nasev	Чија си	Who Do You Belong To	Ten Modern Macedonian Plays. Trans. Tanja Dinevska. Prep. and ed. Jelena Lužina; asst. Viktorija Temova-Rangelova; language ed. Paul M. Foster, Jr. Skopje: Matica Makedonska, 2000, 487/489 pp. ISBN 9989-48-310-8.	English-language anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Диво месо	Proud Flesh	Ten Modern Macedonian Plays. Trans. Patricia Marsh Stefanovska. Prep. and ed. Jelena Lužina; asst. Viktorija Temova-Rangelova; language ed. Paul M. Foster, Jr. Skopje: Matica Makedonska, 2000, 487/489 pp. ISBN 9989-48-310-8.	English-language anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Диво месо	Wild Flesh	Wild Flesh and Other Plays. London: Aurora Metro Publications, 2019.	Collection of plays in English.	Verified
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Hotel Europa	Wild Flesh and Other Plays. London: Aurora Metro Publications, 2019.	Collection of plays in English.	Verified
Goran Stefanovski	Секој	Everyman	Wild Flesh and Other Plays. London: Aurora Metro Publications, 2019.	Collection of plays in English.	Verified

Goran Stefanovski	Демонот од Дебар Маало	Demon of Debar Maalo	Wild Flesh and Other Plays. London: Aurora Metro Publications, 2019.	Collection of plays in English.	Verified
Goran Stefanovski	Одисеј	Odyssey	Wild Flesh and Other Plays. London: Aurora Metro Publications, 2019.	Collection of plays in English.	Verified
Goran Stefanovski	Лонг плеј	Long Play	Selected Plays. London: Aurora Metro Publications, 2011.	Collection.	Verified
Goran Stefanovski	Лет во место	Flying on the Spot	Selected Plays. London: Aurora Metro Publications, 2011.	Collection.	Verified
Goran Stefanovski	Тетовирани души	Tattooed Souls	Selected Plays. London: Aurora Metro Publications, 2011.	Collection.	Verified
Goran Stefanovski	Хај-Фај	Hi-Fi	Selected Plays. London: Aurora Metro Publications, 2011.	Collection.	Verified
Goran Stefanovski	Црна дупка	Black Hole	Selected Plays. London: Aurora Metro Publications, 2011.	Collection.	Verified
Goran Stefanovski	Чернодрински се враќа дома	Chernodrinski Returns Home	Selected Plays. London: Aurora Metro Publications, 2011.	Collection.	Verified
Goran Stefanovski	Сараево	Sarajevo	Selected Plays. London: Aurora Metro Publications, 2011.	Collection.	Verified
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Hotel Europa	Selected Plays. London: Aurora Metro Publications, 2011.	Collection.	Verified
Goran Stefanovski	Секој	Everyman	Selected Plays. London: Aurora Metro Publications, 2011.	Collection.	Verified
Goran Stefanovski	Диво месо	Wild Flesh	Stefanovski, G. Wild Flesh. London: Currency Press / Aurora Metro; earlier English edition.	Standalone publication.	Verified
Goran Stefanovski	Figurae veneris historiae	Figures of Venus	Published in English; bibliographic details recorded in the Stefanovski bibliography.	Standalone publication.	Verified

Goran Stefanovski	Еуралиен	Euralien	Published in English; bibliographic details recorded in the Stefanovski bibliography.	Standalone publication.	Verified
Zhanina Mirchevska	Таму каде што не сум бил	A Place I Have Never Been To	Ten Modern Macedonian Plays. Trans. Silvija Mishich. Prep. and ed. Jelena Lužina; asst. Viktorija Temova-Rangelova; language ed. Paul M. Foster, Jr. Skopje: Matica Makedonska, 2000, 487/489 pp. ISBN 9989-48-310-8.	English-language anthology publication.	Verified
Zhanina Mirchevska	Крајот на Атлас	The End of the Atlas	Trans. Erica Johnson Debeljak. Prešernovo gledališče/Zelolepo, 2009. ISBN 978-961-92749-1-0.	Published translation.	Verified

3.5 French

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Venko Andonovski	Кинегонда во Карлаленд	Cunégonde en Carlaland	Trans. Maria Béjanovska. Paris: L'Espace d'un instant, 2013. Translation completed in 2011.	Staged reading at Maison d'Europe et d'Orient, Paris (2012), directed by Dominique Dolmieu.	Partially verified
Venko Andonovski	Црни кукли	Poupées noires	Trans. Jeanne Delcroix-Angelovska. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Vojdan Chernodrinski	Средба	Une rencontre	Trans. Athanase Popov. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Dejan Dukovski	ММЕ кој прв почна	Quel est l'Enfoiré qui a commencé le premier?	Trans. Harita Wybrands. Paris: L'Espace d'un instant, 2004.	Produced at Théâtre de l'Opprimé, Paris (2005).	Partially verified

Dejan Dukovski	Другата страна	L'Autre Côté	Trans. Harita Wybrands. Paris: L'Espace d'un instant, 2007.	Staged reading at Maison d'Europe et d'Orient, Paris (2007).	Partially verified
Dejan Dukovski	Балканот не е мртов	Balkan's Not Dead	Trans. Jeanne Delcroix-Angelovska. Paris: L'Espace d'un instant, 2007.	Produced at Théâtre de l'Opprimé, Paris (2009).	Verified
Dejan Dukovski	Буре барут	Baril de poudre	Trans. Frosa Pejoska. Paris: L'Espace d'un instant, 2007.	Standalone publication.	Verified
Dejan Dukovski	Денес овде, можеби малку порано	Aujourd'hui ici ou peut-être un peu avant	Trans. Alexandre Asanović and Sladjana Stanković. Éditions de la Gare, 2008.	Translation from the Serbian version. Produced at Gare au Théâtre, Vitry-sur-Seine (2008).	Partially verified
Dejan Dukovski	Буре барут	Baril de poudre	Trans. Tatjana Aćimović. Unpublished manuscript, before 2000.	Used for the production at Théâtre du Parc d'Andrézieux-Bouthéon (2000).	Partially verified
Dejan Dukovski	Утерус	Utérus	Trans. Jeanne Delcroix-Angelovska, 2015. Publication details to be verified.	Staged reading at Panta Théâtre, Caen (2015).	Needs verification
Dejan Dukovski	Градот	Ville fantôme	Trans. Philippe Le Moine. Publication details to be verified.	Translation completed before 2017.	Needs verification
Dejan Dukovski	Градот	La Ville désertée	Trans. Athanase Popov. Verlag D'Bréck, Luxembourg. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Ljubisha Georgievski	Филоктет	Philoctète	Trans. Jeanne Delcroix-Angelovska. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification

Zhanina Mirchevska	Есперанца	Esperanza	Trans. Maria Béjanovska. In Esperanza, Effeuillage, Werther & Werther. L'Espace d'un instant/Fondation Trubar/Maison d'Europe et d'Orient, Paris–Ljubljana, 2007. ISBN 978-2-915037-43-2.	Published translation; Radio France Culture (2012); production at Théâtre du Tarmac, Paris (2013).	Verified
Zhanina Mirchevska	Разграничување	Effeuillage	Trans. Maria Béjanovska. In Esperanza, Effeuillage, Werther & Werther. L'Espace d'un instant / Fondation Trubar / Maison d'Europe et d'Orient, Paris–Ljubljana, 2007. ISBN 978-2-915037-43-2.	Staged reading at Fabrique Éphéméride, Rouen (2011).	Verified
Zhanina Mirchevska	Вертер & Вертер	Werther & Werther	Trans. Maria Béjanovska. In Esperanza, Effeuillage, Werther & Werther. L'Espace d'un instant/Fondation Trubar/Maison d'Europe et d'Orient, Paris–Ljubljana, 2007. ISBN 978-2-915037-43-2.	Production at Maison d'Europe et d'Orient, Paris.	Verified
Zhanina Mirchevska	Ждрело	Le Gorge	Trans. Maria Béjanovska. Maison d'Europe et d'Orient/L'Espace d'un instant, 2011. ISBN 978-2-915037-82-1.	Published translation; staged reading at CDN Besançon (2013).	Verified
Zhanina Mirchevska	Што сонуваат свињите, кога куварот доживува нервен слом и се откажува од својата мајка преку весник	À quoi rêvent les cochons, lorsque le cuisinier pique une crise de nerfs et renie publiquement sa mère	Trans. Maria Béjanovska, 2012.	Unpublished translation; private archive.	Needs verification

Jordan Plevnesh	Еригон	Erigon/Mon assassin très cher	Trans. Vasko Damevski and Jordan Plevneš. Paris: L'Espace d'un instant, 2002.	Produced at Théâtre des Chalands, Rouen (1991).	Partially verified
Jordan Plevnesh	Кожата на другите	La Peau des autres	Trans. Anne Brigitte Kern. Anthropos. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Jordan Plevnesh	Последниот маж, последната жена	Dernier homme, dernière femme	Trans. Jordan Plevnesh. Slovo. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Jordan Plevnesh	Нашата жена од Париз	Notre Femme de Paris	Trans. Jordan Plevnesh. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Jordan Plevnesh	Кирил и Методиј, кои сте вие?	Cyrille et Méthode, qui êtes-vous ?	Trans. Frosa Pejoska. Paris: L'Espace d'un instant, 2023.	Staged reading at Théâtre du 100 ECS, Paris (2017).	Verified
Mladen Srbinovski	Македонскиот Фауст	Le Faust macédonien	Trans. Athanase Popov, 2010. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Goran Stefanovski	Тетовирани души	Les Âmes tatouées	Trans. Jeanne Delcroix-Angelovska. Manuscript, 1985.	Unpublished translation.	Partially verified
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Hôtel Europa: Scénario pour un événement théâtral	Trans. Séverine Magois. Paris: L'Espace d'un instant, 2005. ISBN 978-2-915037-16-6.	Published edition.	Verified
Goran Stefanovski	Демонот од Дебар Маало	Le Démon de Debarmaalo	Trans. Maria Béjanovska. Paris: L'Espace d'un instant, 2010. ISBN 978-2-915037-55-5.	Published edition.	Verified
Goran Stefanovski	Чернодрински се враќа дома	Černodrinski revient à la maison	Trans. Maria Béjanovska. Paris: L'Espace d'un instant, 2013. ISBN 978-2-915037-79-1.	Published edition.	Verified
Goran Stefanovski	Диво месо	La Chair sauvage	Trans. Maria Béjanovska. Publication details to be verified.	Staged reading in Paris.	Needs verification

Goran Stefanovski	Јане Задрогаз	Jane Zadrogaz	Trans. Jeanne Delcroix-Angelovska. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Goran Stefanovski	Црна дупка	Le Trou noir	Trans. Jeanne Delcroix-Angelovska. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Goran Stefanovski	Секој	Tout un chacun	Trans. Maria Béjanovska and Stéphanie Levavasseur. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Goran Stefanovski	Сараево	Sarajevo (excerpt)	In Ex-Yougoslavie, le théâtre dans la guerre. Les Cahiers de la Comédie-Française, no. 9.	Excerpt only.	Needs verification
Ana Ristoska Trpenoska	Јас, на некое друго место	Moi, quelque part ailleurs	Trans. Frosa Pejoska, 2025. Paris: Parlatges, collection L'Espace d'un instant, 2026.	Published French edition.	Verified

4.6 German

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Zhanina Mirchevska	Вертер & Вертер	Werther & Werther	Trans. Elizabeta Lindner. Slovokult/Literatur Berlin, 2009.	Published translation.	Partially verified
Goran Stefanovski	Лонг плеј	Long Play	Trans. Simona Erlitzer. In YU Fest 1988, pp. 170–205. Subotica: National Theatre of Subotica, 1988.	Festival publication.	Verified
Goran Stefanovski	Сараево	Sarajevo	Trans. Sabine Zolchow. Theater der Zeit, no. 1 (May–June), 1993. Essen.	Journal publication.	Partially verified
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Hotel Europa	Trans. Elena Krüskemper. In Neue Stücke aus Europa. Bonn, 2000.	Festival anthology.	Verified
Ana Ristoska Trpenoska	Јас, на некое друго место	Ich, an einem anderen Ort	Trans. Alexander Sitzmann, 2023.	German translation documented by the author; publication details not provided.	Partially verified

Ana Ristoska Trpenoska	Денот на мечките	Tag der Bären	German version by Ana Ristoska Trpenoska. Premiered at Deutsches Schauspielhaus, Hamburg, Germany, 2025.	Also presented at DramatikerInnen Festival, Graz, Austria, 2026.	Partially verified

3.7 Hungarian

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Goran Stefanovski	Диво месо	Vadhús	Trans. Marietta Vujicsics. Híd, vol. XLIX, nos. 7–8, pp. 950–971, and no. 9, pp. 1128–1156. Novi Sad, 1985.	Published in two consecutive issues of Híd.	Verified

3.8 Italian

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Goran Stefanovski	Тетовирани души	Anime tatuate	Trans. Nicoletta Gaida. Il Gallo Silvestre, no. 9, pp. 61–100. Mira (Venice): Sestante, 1997.	Journal publication.	Verified
Goran Stefanovski	Диво месо	Carne selvaggia	In Teatro. Trans. Ana Stefanovska. Preface by Paolo Magelli. CUE Press, 2022.	Seven-play collection.	Verified
Goran Stefanovski	Тетовирани души	Anime tatuate	In Teatro. Trans. Ana Stefanovska. Preface by Paolo Magelli. CUE Press, 2022.	Seven-play collection.	Verified
Goran Stefanovski	Црна дупка	Il buco nero	In Teatro. Trans. Ana Stefanovska. Preface by Paolo Magelli. CUE Press, 2022.	Seven-play collection.	Verified
Goran Stefanovski	Еуроалиен	Euroalien	In Teatro. Trans. Ana Stefanovska. Preface by Paolo Magelli. CUE Press, 2022.	Seven-play collection.	Verified
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Hotel Europa	In Teatro. Trans. Ana Stefanovska. Preface by Paolo Magelli. CUE Press, 2022.	Seven-play collection.	Verified

Goran Stefanovski	Демонот од Дебар Маало	Il demone di Debar Maalo	In Teatro. Trans. Ana Stefanovska. Preface by Paolo Magelli. CUE Press, 2022.	Seven-play collection.	Verified
Goran Stefanovski	Одисеј	Odisseo	In Teatro. Trans. Ana Stefanovska. Preface by Paolo Magelli. CUE Press, 2022.	Seven-play collection.	Verified

3.9 Japanese

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Kole Chashule	Црнила	(Yami)	Macedonian Theatre Festival, Author in Focus 2023 – Kole Chashule	MTF confirms translations into Japanese. Specific Japanese edition/translator/publisher for Црнила not yet identified.	Partially verified

3.10 Polish

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Kole Chashule	Црнила	Ciemność	Trans. Petre Nakovski; performed at Wyspiański Theatre, Katowice, 1973	Petre Nakovski is specifically documented as the translator. The Polish production was directed by Ljubiša Georgievski and staged in 1973.	Verified
Goran Stefanovski	Диво месо	Dzikie mięso	Trans. Jolanta Klasznowska. In Antologia współczesnego dramatu jugosłowiańskiego, ed. Ognjen Lakićević, pp. 321–378. Łódź: Wydawnictwo Łódzkie, 1988.	Anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Сараево	Sarajewo	Trans. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Dialog, no. 4. Warsaw, 1994.	Journal publication.	Verified
Goran Stefanovski	Демонот од Дебар Маало	Demon z Debar Maalo	Trans. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Dialog, May 2007, pp. 104–130. Warsaw, 2007.	Journal publication.	Verified

3.11 Romanian

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Hotel Europa	In Hotel Europa și Everyman. Trans. Mihaela Cernăuți-Gorodețchi. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2004.	Two-play volume.	Verified
Goran Stefanovski	Секој	Everyman	In Hotel Europa și Everyman. Trans. Mihaela Cernăuți-Gorodețchi. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2004.	Two-play volume.	Verified
Goran Stefanovski	Диво месо	Carne sălbatică	In Goran Stefanovski: 7 piese de teatru. Trans. Mihaela Cernăuți-Gorodețchi and Nikola Vangeli. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2018.	Seven-play collection.	Verified
Goran Stefanovski	Дупло дно	Fundul dublu	In Goran Stefanovski: 7 piese de teatru. Trans. Mihaela Cernăuți-Gorodețchi and Nikola Vangeli. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2018.	Seven-play collection.	Verified
Goran Stefanovski	Сараево	Sarajevo	In Goran Stefanovski: 7 piese de teatru. Trans. Mihaela Cernăuți-Gorodețchi and Nikola Vangeli. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2018.	Seven-play collection.	Verified
Goran Stefanovski	Figurae Veneris Historiae	Figurae Veneris Historiae	In Goran Stefanovski: 7 piese de teatru. Trans. Mihaela Cernăuți-Gorodețchi and Nikola Vangeli. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2018.	Seven-play collection.	Verified
Goran Stefanovski	Еуроалиен	Europeretta	In Goran Stefanovski: 7 piese de teatru. Trans. Mihaela Cernăuți-Gorodețchi and Nikola Vangeli. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2018.	Seven-play collection.	Verified

3.12 Russian

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Tome Arsovski	Парадоксот на Диоген	Парадокс Диогена	Trans. Н. Гиренко. In Драматургия Югославии. Moscow, 1982.	Anthology publication.	Verified
Venko Andonovski	Словенски ковчег	Славянский ковчег	Trans. Ольга Панькина. In Современная македонская пьеса. Moscow: Окоём, 2010; reprinted in Три пьесы для театра. Moscow, 2021.	Published in two editions.	Verified
Venko Andonovski	Граница	Граница	Trans. Ольга Панькина. In Три пьесы для театра. Moscow, 2021.	Collection publication.	Verified
Venko Andonovski	Олово на перница	Свинец на подушке	Trans. Ольга Панькина. In Три пьесы для театра. Moscow, 2021.	Collection publication.	Verified
Rusomir Bogdanovski	Фарса за храбриот Науме	Фарс о храбром Науме, или как создавать героев и как их с пользой использовать	Trans. Ольга Панькина. In Антология современной македонской драмы. Skopje, 2014.	Anthology publication.	Verified
Kole Chashule	Црнила	Тьма	Macedonian Theatre Festival, Author in Focus 2023 – Kole Chashule	MTF confirms translations into Russian. Specific translator/publisher/edition for Црнила not yet identified.	Partially verified

Dejan Dukovski	Буре барут	Пороховая бочка	Trans. Ольга Панькина. In Современная македонская пьеса. Moscow: Окоём, 2010; reprinted in Из века в век. Литературное содружество. Tver, 2011.	Published in two editions.	Verified
Dejan Dukovski	Балканот не е мртов	Balkan is not dead, или Магия эдельвейса	Trans. Ольга Панькина. In Антология современной македонской драмы. Skopje, 2014.	Anthology publication.	Verified
Zhanina Mirchevska	DIES IRAE	DIES IRAE	Trans. Ольга Панькина. In Современная Македонская Пьеса. Moscow: Издательство „Окоём“, 2010. ISBN 978-5-904531-04-1.	Anthology publication.	Verified
Zhanina Mirchevska	Ждрело	Глотка	Trans. Ольга Панькина. Unpublished manuscript.	Translation preserved in manuscript form.	Verified
Zhanina Mirchevska	Крајот на Атлас	Крушение Атласа	Trans. Ж. Перковская. In Антология современной словенской драматургии. Moscow: Новое литературное обозрение, 2016. ISBN 978-5-4448-0605-0.	Anthology publication.	Verified
Sashko Nasev	Чија си	Чья ты	Trans. Ольга Панькина. In Современная македонская пьеса. Moscow: Окоём, 2010.	Anthology publication.	Verified

Goran Stefanovski	Диво месо	Дикое мясо	In Антология современной югославской драмы, Vol. 2. Moscow, 1987. Translator not indicated in the available source.	Anthology publication.	Partially verified
Goran Stefanovski	Лет во место	Полёт на месте	Современная драматургия. Moscow, 1986. Translator not indicated in the available source.	Journal publication.	Partially verified
Goran Stefanovski	Тетовирани души	Татуированные души	Современная драматургия. Moscow, 1989. Translator not indicated in the available source.	Journal publication.	Partially verified
Goran Stefanovski	Хај-Фај	Хай-Фай	Published in a Russian theatre periodical. Publication details require verification.	Translation record.	Needs verification
Goran Stefanovski	Црна дупка	Чёрная дыра	Trans. Ольга Панькина. In Современная македонская пьеса. Moscow: Окоём, 2010.	Anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Отель Европа	Trans. Ольга Панькина. In Антология современной македонской драмы. Skopje, 2014.	Anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Секој	Каждый	Trans. Ольга Панькина. In Антология современной македонской драмы. Skopje, 2014.	Anthology publication.	Verified

Goran Stefanovski	Сараево	Сараево	Trans. Ольга Панькина. In Антология современной македонской драмы. Skopje, 2014.	Anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Figurae Veneris Historiae	Figurae Veneris Historiae	Trans. Ольга Панькина. In Антология современной македонской драмы. Skopje, 2014.	Anthology publication.	Verified

3.13 Serbian

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Tome Arsovski	Парадоксот на Диоген	Paradoks o Diogenu	In Savremena makedonska drama. Novi Sad: Sterijino pozorje, 1982.	Anthology publication.	Verified
Kole Chashule	Црнила	Crnila	In Savremena makedonska drama. Novi Sad: Sterijino pozorje, 1982.	Anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Диво месо	Divlje meso	In Savremena makedonska drama. Novi Sad: Sterijino pozorje, 1982.	Anthology publication.	Verified
Rusomir Bogdanovski	Фарса за храбриот Науме	Farsa o hrabrom Naumu	In Antologija nove makedonske drame. Novi Sad: Sterijino pozorje, 2000.	Anthology publication.	Verified
Dejan Dukovski	Црно злато	Crno zlato	Trans. Sonja Dolžan for the Beogradsko dramsko pozorište production directed by Oliver Frljić. The play premiered on 14 March 2026.	No independent publication of the Serbian translation verified.	Verified

Dejan Dukovski	Буре барут	Bure baruta	In Antologija nove makedonske drame. Novi Sad: Sterijino pozorje, 2000.	Anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Hotel Evropa	In Antologija nove makedonske drame. Novi Sad: Sterijino pozorje, 2000.	Anthology publication.	Verified
Venko Andonovski	Папокот на светот	Pupak sveta	In Antologija nove makedonske drame. Novi Sad: Sterijino pozorje, 2000.	Anthology publication.	Verified
Zhanina Mirchevska	DIES IRAE	DIES IRAE	Trans. Milorad Predojević. Scena, no. 2, year XXVII, March–April. Novi Sad, 1991. YU ISSN 0036-5734.	Journal publication.	Verified
Sashko Nasev	Чија си	Čija si	In Antologija nove makedonske drame. Novi Sad: Sterijino pozorje, 2000.	Anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Одисеј	Odisej	In Odisej i druge drame. Novi Sad: Sterijino pozorje, 2018.	Collection of plays.	Verified
Goran Stefanovski	Чернодрински се враќа дома	Černodrinski se vraća kući	In Odisej i druge drame. Novi Sad: Sterijino pozorje, 2018.	Collection of plays.	Verified
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Hotel Evropa	In Odisej i druge drame. Novi Sad: Sterijino pozorje, 2018.	Collection of plays.	Verified
Goran Stefanovski	Демонот од Дебар Маало	Demon iz Debar Maala	In Odisej i druge drame. Novi Sad: Sterijino pozorje, 2018.	Collection of plays.	Verified
Goran Stefanovski	Сараево	Sarajevo	Published in Serbian theatre periodicals. Publication details require verification.	Journal publication.	Needs verification

Goran Stefanovski	Секој	Svako	Published in Serbian translation. Publication details require verification.	Translation record.	Needs verification
Dejan Dukovski	Балканот не е мртов	Balkan nije mrtav	Published in Serbian translation. Publication details require verification.	Translation record.	Needs verification
Dejan Dukovski	МИЕ кој прв почна	Ko je, do đavola, prvi počeo?	Published in Serbian translation. Publication details require verification.	Translation record.	Needs verification
Venko Andonovski	Кандид во Земјата на чудата	Kandid u zemlji čuda	Published in Serbian translation. Publication details require verification.	Translation record.	Needs verification
Zhanina Mirchevska	Есперанца	Esperanca	Trans. Miki Radonić. Scena, nos. 1–2, year XXXIX, January–April. Novi Sad, 2003. YU ISSN 0036-5734.	Journal publication.	Verified
Zhanina Mirchevska	Вертер & Вертер	Werther & Werther	Trans. Milan Mađarev, 2004.	Translation documented in the author's private library.	Partially verified
Zhanina Mirchevska	Ждрело	Ždrelo	Trans. Nela Bebler. Scena, no. 3, year XLVI. Novi Sad, 2010. YU ISSN 0036-5734. COBISS.SR-ID 319245.	Journal publication.	Verified
Dragana Lukan Nikoloski	104	104	Trans. Dragana Lukan Nikoloski.	Serbian translation documented by the author.	Partially verified
Dragana Lukan Nikoloski	Марта Верина	Marta Verina	Trans. Dragana Lukan Nikoloski.	Serbian translation documented by the author.	Partially verified

Dragana Lukan Nikoloski	Мајмунот што стана крал на луѓето	Majmun koji je postao kralj ljudi	Trans. Dragana Lukan Nikoloski, 2026.	Serbian translation documented by the author.	Partially verified
Dragana Lukan Nikoloski	Анна	Anna	Trans. Dragana Lukan Nikoloski.	Serbian translation documented by the author.	Partially verified

3.14 Slovak

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Goran Stefanovski	Диво месо	Divé mäso	Trans. Karol Chmel. In Súčasná juhoslovanská dráma. Bratislava: Tatran, 1988.	Anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Лет во место	Let na mieste	Trans. Karol Chmel. Slovenské divadlo, no. 3, 1989.	Journal publication.	Verified
Goran Stefanovski	Тетовирани души	Tetované duše	Trans. Karol Chmel. Publication details to be verified.	Translation published in Slovak theatre periodical.	Partially verified
Goran Stefanovski	Сараево	Sarajevo	Trans. Karol Chmel. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Hotel Európa	Trans. Karol Chmel. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Goran Stefanovski	Демонот од Дебар Маало	Démon z Debar Maala	Trans. Karol Chmel. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Dejan Dukovski	Буре барут	Sud pušného prachu	Trans. Karol Chmel. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Dejan Dukovski	Балканот не е мртов	Balkán nie je mŕtvy	Trans. Karol Chmel. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification

5.15 Slovenian

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Kole Chashule	Црнила	Črnina	In Sodobna makedonska drama. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko, 1983.	Anthology publication.	Verified
Goran Stefanovski	Диво месо	Divje meso	In Sodobna makedonska drama. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko, 1983.	Anthology publication.	Verified
Tome Arsovski	Парадоксот на Диоген	Paradoks o Diogenu	In Sodobna makedonska drama. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko, 1983.	Anthology publication.	Verified
Dejan Dukovski	Буре барут	Sod smodnika	Trans. Nives Vidrih. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko, 1997.	Published for the Slovenian production.	Verified
Dejan Dukovski	Балканот не е мртов	Balkan ni mrtev	Trans. Nives Vidrih. Publication details to be verified.	Translation used for theatrical production.	Partially verified
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Hotel Evropa	Trans. Aleš Berger. Publication details to be verified.	Translation prepared for stage production.	Partially verified
Goran Stefanovski	Секој	Slehernik	Trans. Aleš Berger. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Goran Stefanovski	Демонот од Дебар Маало	Demon iz Debar Maala	Trans. Aleš Berger. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Zhanina Mirchevska	Таму каде што не сум бил	Mesto, kjer nisem bil	Trans. Jure Potokar. Knjižnica Mladinsko gledališče, Ljubljana, 1996.	Manuscript.	Partially verified
Zhanina Mirchevska	Вертер & Вертер	Werther & Werther	Trans. Tatjana Stanič. Prešernovo gledališče, 2005; 2004/2005, no. 5. ISBN 961-91524-1-7.	Published translation.	Verified

Zhanina Mirchevska	Разграничување	Odstiranje	Trans. Zhanina Mirchevska. Sodobnost, nos. 5–6, vol. 69, May–June 2005. ISSN 0038-0482.	Journal publication.	Verified
Zhanina Mirchevska	Ждрело	Žrelo	Trans. Zhanina Mirchevska. Sodobnost, nos. 7–8, vol. 71, July–August 2007. ISSN 0038-0482.	Journal publication.	Verified
Zhanina Mirchevska	Крајот на Атлас	Konec Atlasa	Trans. Zhanina Mirchevska. Prešernovo gledališče/Zelolepo, 2009. ISBN 978-961-92749-1-0.	Published translation.	Verified
Zhanina Mirchevska	Што сонуваат свињите, кога куварот доживува нервен слом и се откажува од својата мајка преку весник	Kaj sanjajo svinje, ko kuhar doživi živčni zlom in se odreče svoji materi	Trans. Zhanina Mirchevska. Sodobnost, nos. 7–8, vol. 76, July–August 2012. ISSN 0038-0482.	Journal publication.	Verified

3.16 Spanish

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Kole Chashule		Oscuridad	Macedonian Theatre Festival, Author in Focus 2023 – Kole Chashule	MTF confirms Chashule's works were translated into Spanish, but a specific Spanish edition/translator/publisher for Црнила has not yet been identified.	Partially verified
Dejan Dukovski	Буре барут	Barril de pólvora	Trans. Luisa Fernanda Garrido Ramos. Ciudad Real: Ñaque Editora, 2001.	Standalone publication.	Verified
Dejan Dukovski	Балканот не е мртов	Los Balcanes no están muertos	Trans. Luisa Fernanda Garrido Ramos. Ciudad Real: Ñaque Editora, 2007.	Standalone publication.	Verified

Dejan Dukovski	Другата страна	El otro lado	Trans. Luisa Fernanda Garrido Ramos. Ciudad Real: Ñaque Editora, 2008.	Standalone publication.	Verified
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Hotel Europa	Trans. Luisa Fernanda Garrido Ramos. Ciudad Real: Ñaque Editora, 2008.	Standalone publication.	Verified
Goran Stefanovski	Демонот од Дебар Маало	El demonio de Debar Maalo	Trans. Luisa Fernanda Garrido Ramos. Ciudad Real: Ñaque Editora, 2011.	Standalone publication.	Verified
Goran Stefanovski		Chernodrinski vuelve a casa	Trans. Luisa Fernanda Garrido Ramos. Ciudad Real: Ñaque Editora, 2014.	Standalone publication.	Verified
Venko Andonovski	Кандид во Земјата на чудата	Cándido en el país de las maravillas	Trans. Luisa Fernanda Garrido Ramos. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Zhanina Mirchevska	Есперанца	Esperanza	Trans. Luisa Fernanda Garrido Ramos. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification

3.17 Turkish

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Goran Stefanovski	Диво месо	Yaban Eti	Trans. Lütfi Seyfullah. Publication details to be verified.	Translation prepared for Turkish publication and stage performance.	Needs verification
Goran Stefanovski	Тетовирани души	Dövmeli Ruhlar	Trans. Lütfi Seyfullah. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Goran Stefanovski	Црна дупка	Kara Delik	Trans. Lütfi Seyfullah. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Otel Avrupa	Trans. Lütfi Seyfullah. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Goran Stefanovski	Демонот од Дебар Маало	Debar Maalo'nun Şeytanı	Trans. Lütfi Seyfullah. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Goran Stefanovski	Чернодрински се враќа дома	Çernodrinski Eve Dönüyor	Trans. Lütfi Seyfullah. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Dejan Dukovski	Буре барут	Barut Fıçısı	Trans. Lütfi Seyfullah. Publication details to be verified.	Translation used for stage production.	Needs verification
Dejan Dukovski	Балканот не е мртов	Balkan Ölmedi	Trans. Lütfi Seyfullah. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Venko Andonovski	Кандид во Земјата на чудата	Harikalar Ülkesinde Candide	Trans. Lütfi Seyfullah. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification

Zhanina Mirchevska	Таму каде што не сум бил	Hiç Bulunmadığım Bir Yer	Trans. Yaseminsu Şendil. Istanbul: Mitos Boyut, February 2024. ISBN information is supplied in the source but appears incomplete.	Published Turkish translation.	Verified
Ana Ristoska Trpenoska	Лилика	Lilika	Translator Canan Ali Turkish Theatre, Skopje, 2008.	Translated from Macedonian into Turkish and premiered in Turkish at the Turkish Theatre, Skopje.	Partially verified

3.18 Ukrainian

Playwright	Original Title	Translated Title	Bibliographic Reference	Notes	Status
Goran Stefanovski	Диво месо	Дике м'ясо	Trans. Олександр Ірванець. In Сучасна македонська драматургія. Kyiv; further publication details to be verified.	Anthology publication.	Partially verified
Goran Stefanovski	Хотел Европа	Готель Європа	Trans. Олександр Ірванець. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Goran Stefanovski	Сараево	Сараєво	Trans. Олександр Ірванець. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Dejan Dukovski	Буре барут	Порохова бочка	Trans. Олександр Ірванець. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Dejan Dukovski	Балканот не е мртов	Балкани не мертві	Trans. Олександр Ірванець. Publication details to be verified.	Translation record.	Needs verification
Zhanina Mirchevska	Крајот на Атлас	Крах Атласа	Trans. Мар'яна Климець, 2024. Lviv: Anetta Antonenko Publishers, 2024. ISBN 9786175530528.	Published Ukrainian translation.	Verified

4. ANALYSIS OF THE BIBLIOGRAPHY

4.1 General Overview of the Bibliography

The bibliography contains 217 documented records of dramatic texts by 16 Macedonian playwrights translated into 18 foreign languages. According to the verification system established in the methodology, 130 records (60.2%) are classified as Verified, 39 (18.1%) as Partially verified, and 47 (21.8%) as Needs verification. These figures reflect the current level of documentation within the collected corpus.

Table 1. Verification Status of the Bibliographic Records

Verification status	Number of records	Percentage
Verified	131	60.2%
Partially verified	39	18.1%
Needs verification	47	21.8%
Total	217	100%

4.2 Distribution by Language

The bibliography documents translations of Macedonian dramatic texts into 18 foreign languages, demonstrating their circulation across a broad range of linguistic and cultural contexts.

Table 2. Distribution of Bibliographic Records by Language

Rank	Language	Number of documented records
1	English	43
2	French	34
3	Serbian	26
4	Russian	21
5	Slovenian	14
6	Croatian	13
7	Turkish	11
8	Spanish	9
9	Italian	8
9	Slovak	8
11	Romanian	7
12	German	6
12	Ukrainian	6
14	Polish	4

15	Czech	3
16	Albanian	2
16	Hungarian	1
16	Japanese	1
Total		217

The distribution shows that English has the largest number of documented records, followed by, French Serbian, and Russian. Croatian and Slovenian also represent substantial parts of the corpus. The figures reflect the distribution of records documented in the present bibliography and should not be interpreted as a complete measure of all translations produced.

4.3 The Most Frequently Translated Macedonian Playwrights

The documented records are unevenly distributed among the playwrights represented in the bibliography. A relatively small group of authors accounts for a substantial proportion of the documented translations, reflecting differences in the international circulation of their dramatic works.

Table 3. Most Frequently Translated Macedonian Playwrights

Rank	Playwright	Documented records
1	Goran Stefanovski	95
2	Dejan Dukovski	32
3	Zhanina Mirchevska	25
4	Venko Andonovski	11
5	Kole Chashule	10
5	Ana Ristoska Trpenoska	10
5	Dragana Lukan Nikoloski	10
6	Jordan Plevnesh	6
7	Rusomir Bogdanovski	4
7	Tome Arsovski	4
7	Sashko Nasev	4
8	Blagoja Risteski-Platnar	1
8	Jugoslav Petrovski	1
8	Vojdan Chernodrinski	1
8	Ljubisha Georgievski	1
8	Mladen Srbinovski	1
8	Various authors	1
Total		217

Goran Stefanovski is the most frequently represented playwright in the bibliography, followed by Dejan Dukovski, Zhanina Mirchevska, and Venko Andonovski.

4.4 The Most Frequently Translated Dramatic Texts

Certain dramatic texts appear repeatedly across different languages and publication formats. The following table presents the most frequently documented works within the current bibliography.

Table 4. Most Frequently Translated Dramatic Texts

Rank	Dramatic Text	Number of documented records
1	Хотел Европа (Hotel Europa)	16
2	Диво месо (Wild Flesh)	15
3	Буре барут (Powder Keg)	13
4	Црнила (Darkness)	9
4	Балканот не е мртов (Balkan Is Not Dead)	9
6	Сараево (Sarajevo)	8
7	Секој (Everyman)	7
7	Тетовирани души (Tattooed Souls)	7

Hotel Europa is the most frequently documented dramatic text in the bibliography, followed by Wild Flesh and Powder Keg. The table also shows the strong presence of works by Goran Stefanovski and Dejan Dukovski among the most frequently documented dramatic texts.

4.5 Translators

The bibliography documents a diverse network of translators who have contributed to the international circulation of Macedonian dramatic literature. Several translators appear repeatedly across the corpus, reflecting sustained involvement in the translation and dissemination of Macedonian drama.

Table 5. Most Frequently Represented Translators

Rank	Translator	Number of documented records
1	Olga Pankina	14
2	Maria Béjanovska	10
3	Lütfi Seyfullah	9
4	Karol Chmel	8

4	Luisa Fernanda Garrido Ramos	8
6	Ana Stefanovska	7
6	Mihaela Cernăuți-Gorodețchi	7
8	Jeanne Delcroix-Angelovska	6
9	Maja Trajanoska	5
9	Nikola Vangeli	5
9	Oleksandr Irvanets	5
12	Dragana Lukan Nikoloski	4
13	Athanase Popov	3
13	Aleš Berger	3
13	Frosa Pejoska	3
16	Danuta Ćirlić-Straszyńska	2
16	Harita Wybrands	2
16	Irena Wenigová	2
16	Nives Vidrih	2
16	Philip Philipovich	2
17	Iber Deari	1

Olga Pankina is the most frequently represented translator in the documented corpus, followed by Maria Béjanovska and Lütfi Seyfullah. The table also demonstrates the contribution of translators working across several linguistic contexts and, in some cases, across multiple dramatic works and playwrights.

4.6 Publishers and Institutions

The bibliography documents a range of publishers and institutions that have contributed to the publication and international dissemination of Macedonian dramatic texts.

Table 6. Frequently Represented Publishers and Institutions

Publisher/Institution	Country	Documented contribution
Aurora Metro Publications	United Kingdom	Published English-language editions and collections of dramatic works by Goran Stefanovski and Zhanina Mirchevska, including Selected Plays, Wild Flesh and Other Plays, A Place I Have Never Been To, and The End of the Atlas.
L'Espace d'un instant	France	Published French translations of Macedonian dramatic works in individual editions and collected volumes, contributing significantly to the documented circulation of Macedonian drama in France.

Sterijino pozorje	Serbia	Published Macedonian dramatic texts in Serbian-language anthologies and collections, including Savremena makedonska drama, Antologija nove makedonske drame, and Odisej i druge drame.
Editura Universității de Vest	Romania	Published Romanian translations of Goran Stefanovski's dramatic works in individual volumes and multi-play collections, including Hotel Europa și Everyman and Goran Stefanovski: 7 piese de teatru.
CUE Press	Italy	Published Teatro, a seven-play Italian-language collection of Goran Stefanovski's dramatic works, in 2022.
Окоём	Russia	Published Russian-language anthologies and collections containing translated Macedonian dramatic texts, including Современная македонская пьеса.
Hrvatski centar ITI	Croatia	Published Croatian-language collections of Macedonian drama, including Odisej i druge drame, and contributed to the publication and circulation of Goran Stefanovski's works in Croatia.
Cekade	Croatia	Published Suvremene makedonske drame in Zagreb in 1982, an anthology containing contemporary Macedonian dramatic texts in Croatian.
Divadelní ústav	Czech Republic	Published Hry z nové Makedonie in Prague in 2004, an anthology introducing contemporary Macedonian drama to Czech-language readers.
Maison d'Europe et d'Orient	France	Organised staged readings and participated in the publication, presentation, and promotion of translated Macedonian dramatic works in the French theatrical context.
Matica Makedonska	North Macedonia	Published Ten Modern Macedonian Plays in 2000, an English-language anthology containing ten translated Macedonian dramatic texts and providing an important documented source for the international circulation of Macedonian drama.
Various literary journals, theatre magazines, anthologies, and festival publications	Various countries	Provided additional channels for the publication and circulation of individual translations of Macedonian dramatic texts across different linguistic and theatrical contexts.

The documented material shows that the international circulation of Macedonian drama has been supported by publishers, theatre organisations, academic institutions, literary journals, and cultural organisations in several countries.

4.7 Concluding Observations

The analysis of the documented bibliography provides an overview of the international circulation of Macedonian dramatic literature through translation. The data show that translations are concentrated around a relatively small number of playwrights and dramatic texts while extending across a broad range of languages and publication contexts. Anthologies, collected editions, journals, festival publications, individual editions, and theatrical translations have all contributed to this international circulation. By bringing these records together, the bibliography provides a structured basis for further bibliographical, literary, theatre, and translation research. The findings presented in this analysis refer to the currently documented corpus and may be revised as additional bibliographic evidence is identified.

5. INDEXES

The following indexes provide alphabetical access to the documented material by playwright, original dramatic title, and translator.

5.1 Index of Playwrights

- Andonovski, Venko
- Arsovski, Tome
- Bogdanovski, Rusomir
- Chashule, Kole
- Chernodrinski, Vojdan
- Dukovski, Dejan
- Georgievski, Ljubisha
- Lukan Nikoloski, Dragana
- Mirchevska, Zhanina
- Nasev, Sashko
- Petrovski, Jugoslav
- Plevnesh, Jordan
- Risteski-Platnar, Blagoja
- Ristoska Trpenoska, Ana
- Srbinovski, Mladen
- Stefanovski, Goran

5.2 Index of Original Dramatic Titles

- 104
- 5:17
- DIES IRAE
- Figurae Veneris Historiae
- Јане Задрогаз
- Јас, на некое друго место
- Анна
- Балканот не е мртов
- Бодликави влакна
- Буре барут
- Вертер & Вертер
- Големите очекувања
- Градот
- Граница
- Демонот од Дебар Маало

- Денес овде, можеби малку порано
- Денот на мечките
- Диво месо
- Другата страна
- Дупло дно
- Еригон
- Есперанца
- Еуроалиен
- Ждрело
- Кандид во Земјата на чудата
- Кирил и Методиј, кои сте вие?
- Кожата на другите
- Кој тука пее?
- Крајот на Атлас
- Лепа Ангелина
- Лет во место
- Лилика
- Лонг плеј
- ММЕ кој прв почна
- Македонскиот Фауст
- Марта Верина
- Мајмунот што стана крал на луѓето
- Нашата жена од Париз
- Ништо без Трифолио
- Одисеј
- Олово на перница
- Папокот на светот
- Парадоксот на Диоген
- Парови
- Порцеланска ваза
- Последниот маж, последната жена
- Пинокио и Црвенкапа во потрага по Аладиновата ламба
- Р
- Разграничување
- Сараево
- Секој
- Словенски ковчег
- Средба

- Таму каде што не сум бил
- Тетовирани души
- Утерус
- Фарса за храбриот Науме
- Филоктет
- Хај-Фај
- Хотел Европа
- Црна дупка
- Црни кукли
- Црнила
- Црно злато
- Чернодрински се враќа дома
- Чија си
- Што сонуваат свињите, кога куварот доживува нервен слом и се откажува од својата мајка преку весник

5.3 Index of Translators

- Aćimović, Tatjana
- Anchevski, Zoran
- Asanović, Alexandre
- Béjanovska, Maria
- Berger, Aleš
- Cernăuți-Gorodețchi, Mihaela
- Chashule, Ilija
- Chmel, Karol
- Ćirlić-Straszyńska, Danuta
- Deari, Iber
- Delcroix-Angelovska, Jeanne
- Dinevska, Tanja
- Erlitzer, Simona
- Gaida, Nicoletta
- Garrido Ramos, Luisa Fernanda
- Gaughran, Richard
- Georgievski, Ljubiša
- Klima, Sonja
- Klimec, Mar'jana
- Klaszninowska, Jolanta
- Krüskemper, Elena

- Levavasseur, Stéphanie
- Lindner, Elizabeta
- Lukan Nikoloski, Dragana
- Magois, Séverine
- McConnel-Duff, Allan
- Mihajlovski, Dragi
- Mirchevska, Zhanina
- Nakovski, Petre
- Pankina, Olga
- Pejoska, Frosa
- Philipovich, Philip
- Plevnesh, Jordan
- Popov, Athanase
- Roman, Georg
- Seyfullah, Lütfi
- Şendil, Yaseminsu
- Stefanovska, Ana
- Stefanovska, Patricia Marsh
- Stanič, Tatjana
- Stanković, Sladjana
- Trajanoska, Maja
- Vangeli, Nikola
- Vidrih, Nives
- Wenigová, Irena
- Wybrands, Harita
- Zolchow, Sabine

6. SOURCES

The bibliography was prepared through the consultation and verification of published, archival, digital, and personal sources. The following sections present the principal sources consulted.

6.1 Books, Anthologies and Published Collections

- Antologija nove makedonske drame. Zagreb, 2000.
- Goran Stefanovski: 7 piese de teatru. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2018.
- Hotel Europa și Everyman. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2004.
- Hry z nové Makedonie. Prague: Divadelní ústav, 2004.
- Mirchevska, Zhanina. A Place I Have Never Been To. London: Aurora Metro Publications, 2017.
- Mirchevska, Zhanina. The End of the Atlas. London: Aurora Metro Publications, 2023.
- Odisej i druge drame. Zagreb: Hrvatski centar ITI, 2018.
- Stefanovski, Goran. Selected Plays. London: Aurora Metro Publications, 2011.
- Stefanovski, Goran. Teatro. Bologna: CUE Press, 2022.
- Stefanovski, Goran. Wild Flesh and Other Plays. London: Aurora Metro Publications, 2019.
- Suvremene makedonske drame. Zagreb: Cekade, 1982.
- Ten Modern Macedonian Plays. Skopje: Matica Makedonska, 2000. ISBN 9989-48-310-8.
- Современная македонская пьеса. Moscow: Окоём, 2010.
- Антология современной македонской драмы. Skopje, 2014.
- Три пьесы для театра. Moscow, 2021.

6.2 Journals and Periodicals

- Dialog (Warsaw)
- Híd (Novi Sad)
- Il Gallo Silvestre (Mira, Venice)
- Les Cahiers de la Comédie-Française (Paris)
- Theater der Zeit (Essen)
- Современная драматургия (Moscow)

6.3 Library Catalogues and Digital Databases

- Bibliothèque nationale de France (BnF)
- British Library Catalogue
- COBISS Union Catalogue
- Deutsche Nationalbibliothek
- Library of Congress Online Catalog
- National and University Library "St. Kliment Ohridski" – Skopje
- WorldCat

6.4 Publishers' Catalogues and Theatre Institutions

- Aurora Metro Publications
- CUE Press
- Divadelní ústav
- Editura Universității de Vest
- Hrvatski centar ITI
- L'Espace d'un instant
- Maison d'Europe et d'Orient
- Radio France Culture
- Sterijino pozorje

6.5 Personal Communications and Private Archives

- Correspondence with playwrights.
- Correspondence with theatre practitioners and researchers.
- Private archives made available by authors and translators.
- Personal research documentation compiled during the preparation of this bibliography.